

ДОКУМЕНТАЦИЯ, СОДЕРЖАЩАЯ ОПИСАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ
ХАРАКТЕРИСТИК ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

**КОЛЛЕКЦИЯ СЛОВАРЕЙ «ВСЕ СЛОВАРИ» (RVMT) (ДЛЯ ОС
LINUX)**

И ИНФОРМАЦИЮ, НЕОБХОДИМУЮ ДЛЯ УСТАНОВКИ И
ЭКСПЛУАТАЦИИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Коллекция словарей «Все словари» (RBMT) (для ОС Linux)

Руководство пользователя

Никакая часть настоящего руководства не может быть воспроизведена без письменного разрешения ООО «ПРОМТ».

© 2003–2021, ООО «ПРОМТ». Все права защищены.

Россия, 199155, Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3, пом. 15Н

E-mail: common@promt.ru

support@promt.ru

Internet: <https://www.promt.ru>

<https://www.translate.ru>

Телефон: +7 812 655-0350

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные товарные знаки ООО «ПРОМТ».

Microsoft®, Windows®, Word® — зарегистрированные торговые марки корпорации Microsoft.

Все остальные товарные знаки являются собственностью соответствующих владельцев.

Введение	4
Назначение и функциональные характеристики	4
Логика работы	4
Влияние подключения словарей на качество перевода.....	5
Установка.....	6
Комплектация Коллекции «Все словари».....	6

Введение

Программное обеспечение «Коллекция словарей «Все словари» (RBMT) (для ОС Linux)» (далее — Коллекция «Все словари») включает набор специализированных словарей, которые могут использоваться в составе программы автоматического (машинного) перевода PROMT Neural Translation Server для Linux, при переводе текстов конкретных тематик (*программное обеспечение, деловая корреспонденция, аэрокосмическая и газодобывающая промышленность* и т. д.). Эти словари можно подключать к системам автоматического (машинного) перевода PROMT для ОС Linux. Для возможности использования словарей у пользователя должна быть установлена соответствующая программа PROMT для подключения к ней Коллекции «Все словари».

Назначение и функциональные характеристики

Коллекция словарей «Все словари» - это подборка словарей по различным областям науки, техники и бизнеса для системы машинного (автоматического) перевода PROMT Neural Translation Server для Linux. Подключение словарей к системам машинного (автоматического) перевода PROMT позволяет терминологически точно переводить научные, технические, деловые тексты.

Коллекция словарей «Все словари» обладает следующими функциональными характеристиками (в составе системы машинного перевода PROMT Neural Translation Server для Linux):

- обеспечение точного перевода тематических текстов, содержащих специализированную лексику,
- получение словарной справки по тематике словарей, входящих в коллекцию.

Логика работы

Подключение *специализированных* словарей, входящих в состав Коллекции словарей «Все словари» позволяет настроить программу автоматического (машинного) перевода PROMT (далее — система автоматического перевода PROMT) на определенную тематику текстов и обеспечить высокое качество перевода текстов (при использовании RBMT-технологии), соответствующих тематике подключенного словаря, а также получать словарную справку по тематике словаря.

Установка и использование Коллекции «Все словари» в составе системы автоматического перевода PROMT дополняет словарную базу соответствующей системы при переводе специализированных текстов, что технически позволяет улучшить качество перевода при использовании RBMT-технологии перевода.

В процессе перевода система автоматического перевода PROMT сначала ищет слова и словосочетания в подключенных специализированных словарях, а затем уже переходит к поиску в *Генеральном* словаре — словаре общеупотребительной лексики. Приоритет подключенных словарей можно менять, настраивая систему автоматического перевода PROMT на работу с конкретным документом.

Подключение специализированных словарей значительно расширяет словарный запас системы автоматического перевода PROMT в соответствующих предметных областях.

Специализированные словари обеспечивают не только правильный перевод отдельных слов и словосочетаний из предметных областей, но и высокое качество перевода в целом. Это объясняется тем, что кроме перевода слов (словосочетаний), специализированные словари содержат еще и обширную информацию о структуре предложений, характерных для текстов заданной тематики. Так, например, словарь по программному обеспечению позволяет правильно переводить предложения с глаголами в повелительном наклонении, поскольку именно они составляют основу документации по использованию программ.

Специализированные словари не подлежат коррекции или пополнению на стороне пользователя. Однако, работая в системах автоматического перевода PROMT, вы можете создавать свои *пользовательские словари* для наиболее точной настройки на тематику ваших текстов.

Чтобы система автоматического перевода PROMT могла использовать специализированные словари в процессе перевода, они должны быть установлены и подключены.

Инсталляция - установка специализированных словарей в составе коллекции словарей в систему автоматического перевода PROMT.

Подключение словарей означает занесение их в специальный список, который просматривается системой автоматического перевода PROMT в процессе перевода. Порядковый номер словарей в этом списке определяет их приоритет. Если в разных словарях для одного слова (словосочетания) даны разные переводы, то будет использован тот из них, который приведен в наиболее приоритетном словаре.

ПРИМЕЧАНИЕ: Если перевод слова или словосочетания отсутствует во всех подключенных словарях, он берется из *Генерального словаря*, который обладает самым низким приоритетом. *Генеральный словарь* изначально включен в систему автоматического перевода PROMT в качестве базового общелексического словаря.

Работая в системе автоматического перевода PROMT, вы можете подключать или отключать любые установленные словари, а в списке подключенных словарей менять их порядок и, соответственно, приоритет. Рекомендуется подключать только те словари, которые необходимы для перевода данного текста (лишние следует отключать). Наличие большого списка подключенных словарей нежелательно по следующим причинам:

- Замедляется работа автоматического перевода PROMT, которая вынуждена в поисках перевода слова просматривать большое количество подключенных словарей.
- Возможен неточный перевод некоторых слов или словосочетаний (см. примеры ниже).

Влияние подключения словарей на качество перевода

Система автоматического перевода PROMT использует перевод слов (словосочетаний) из наиболее приоритетного словаря. Если при этом подключено много словарей, может оказаться, что необходимый перевод находится в менее приоритетном из них, и качество перевода снизится. Проиллюстрируем это на примерах.

Рассмотрим перевод некоторых слов, приведенный в трех англо-русских словарях: по коммерции, информатике и Генеральном:

<i>Слово</i>	<i>Перевод в словаре по коммерции</i>	<i>Перевод в словаре по информатике</i>	<i>Перевод в Генеральном словаре</i>
store	запас	память	склад (магазин)
capitalized	превратил в капитал	печатал прописными буквами	превратил в капитал
file	Картотека	файл	файл

Предположим, что нам нужно перевести предложение в тексте, содержащем лишь общеупотребительную лексику:

«He is in the store» (правильный перевод – «Он находится в магазине»)

Пусть к системе автоматического перевода PROMT подключены оба специализированных словаря и наиболее приоритетным является словарь по коммерции. Тогда перевод будет:

«Он находится в запасе»

Если изменить приоритет словарей, сделав наиболее приоритетным словарь по информатике, перевод будет:

«Он находится в памяти»

Только если отключить оба специализированных словаря, мы получим правильный перевод:

«Он находится в складе (магазине)»

Теперь посмотрим, как система переведет предложение из текста по программному обеспечению:

«We capitalized the names of files» (правильный перевод – «Мы печатали имена файлов прописными буквами»).

Предположим, что подключены оба специализированных словаря и наивысшим приоритетом обладает словарь по коммерции. В этом случае мы получим следующий перевод:

«Мы превратили в капитал имена картотек»

Чтобы добиться правильного перевода, можно либо вообще отключить словарь по коммерции, либо сделать его менее приоритетным, чем словарь по информатике. Тогда перевод будет правильным:

«Мы печатали прописными буквами имена файлов»

Таким образом, не следует подключать лишние, не относящиеся к тематике переводимого текста специализированные словари. Если текст содержит слова из нескольких предметных областей, нужно определить, какая из них является преобладающей, и сделать соответствующий словарь наиболее приоритетным.

Установка

Запуск установки Коллекция «Все словари» осуществляется командой:

```
“chmod +x ptsu_dicts.run && ./ptsu_dicts.run
```

– далее следовать указаниям инсталлятора. Ключи командной строки (указание файла лицензии) идентичны основному инсталлятору PROMT Neural Translation Server для Linux и описаны в документации «PTSU22. Руководство администратора»).

Прим.: Системные требования для установки Коллекции «Все словари» определяются системными требованиями установленной программы PROMT Neural Translation Server для Linux, к которой подключается Коллекция «Все словари».

Комплектация Коллекции «Все словари»

В состав коллекции «Все словари» включены следующие специализированные словари:

Название словаря	англо-русский	русско-английский	немецко-русский	русско-немецкий	французско-русский	русско-французский	испанско-русский	русско-испанский	итальянско-русский
Авиация	•	•							

Автомобили	•	•							
Автомобильный			•						
Администрирование		•							
Акции	•	•							
Аппаратное обеспечение		•							
Базы данных		•							
Бизнес - базовый	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Бизнес для ИТ	•	•	•	•	•	•	•		
Бизнес и корпоративная отчетность	•	•							
Бизнес-документы	•	•		•		•			
Бизнес-корреспонденция	•	•							
Бизнес-моделирование	•	•							
Биология	•	•							
Биология и экология	•								
Бытовая техника	•								
Вина	•				•				
Водный транспорт	•	•							
Военный	•	•							
Вооружения	•	•							
Гаджеты	•	•							
Генераторы энергии	•	•	•	•			•	•	
Геология	•	•	•	•					
Горнодобывающее оборудование	•	•	•	•			•	•	
Гуманитарные науки	•	•							
Двигатели и приводы	•	•	•	•					
Деревообработка	•	•							
Евровидение	•								
Естественнонаучный	•	•	•	•			•	•	
Естественные науки	•	•							
Железнодорожный	•	•							
Закупки и продажи	•	•							
Запасы и склад	•	•							
Знакомства	•	•							
Измерения	•								
Измерительные приборы	•	•							
Изучение языков		•	•	•	•	•			
Инвестирование	•	•							
Инвестирование для корпоративных отчетов		•							
Инструкции и руководства по оборудованию	•	•							
Интернет		•							
Интернет онлайн		•							
Информационные технологии				•					
Информационные технологии (ИТ)			•						
ИТ							•		
ИТ базовый		•	•	•	•	•	•	•	

ИТ базовый (ИТ)			•						
ИТ для бизнеса			•	•	•	•	•	•	
ИТ для машиностроения		•							
ИТ общий	•								
Калибровка и испытания	•	•	•	•			•	•	
Кино	•								
Коммерция			•	•					
Компьютеры онлайн	•								
Кораблестроение	•	•							
Косметика	•	•							
Крепления и фитинги	•	•							
Кулинария	•	•			•	•	•		
Лингвистика	•	•							
Личная переписка				•	•	•	•		•
Личные письма	•	•							
Логистика	•								
Математика	•	•			•				
Математика для ИТ	•	•							
Медицина и фармацевтика	•	•	•	•					
Менеджмент	•	•					•	•	
Металлургическое оборудование	•	•	•	•			•	•	
Механика	•	•							
Микропроцессоры		•	•	•					
Музыка	•	•							
Музыка онлайн	•								
Наземный транспорт	•	•							
Наука технический	•	•	•	•			•	•	
Немецкие жаргонизмы			•						
Непристойная лексика		•							
Нефтегазовое оборудование	•	•	•	•			•	•	
Оборудование	•		•	•			•	•	•
Оборудование и трубопроводы		•							
Обценная лексика		•		•		•			
Обучение	•								
Обучение: фразы	•	•							
Онлайн-покупки	•	•							
Опечатки		•							
Оплата труда	•	•							
Отчетность	•	•							
Парфюмерия и косметика	•				•				
Пищевая промышленность	•	•			•	•			
ПО для бизнеса		•							
Полиграфия	•	•							
Полиграфия и издательское дело			•						
Политехнический			•						
Политика							•		
Почта			•						

Право	•	•	•		•				
Процессы и материалы		•							
Путешествия	•	•					•		
Разработка ПО		•							
Религия	•	•							
Рестораны	•								
Русский разговорный		•							
Самолеты	•	•							
Сельское хозяйство	•	•							
Сети		•							
Сигнализация		•							
Социальные сети	•	•							
Спорт	•	•			•	•			
Страхование	•	•							
Строительство	•	•	•						
Текстильная промышленность	•	•							
Телекоммуникации	•								
Телефония		•							
Техника базовый	•	•	•	•			•	•	
Техобслуживание		•	•	•					
Торговля	•	•							
Транспортировка	•	•							
Трубопроводы	•	•	•	•					
Универсальное оборудование	•	•							
Управление персоналом	•	•							
Физика	•	•	•	•			•	•	
Физика для ИТ	•	•	•	•			•	•	
Физика сигналов	•	•							
Физика электричества	•	•	•	•			•	•	
Финансы	•	•							
Фразы для частной переписки				•		•			
Футбол	•	•	•	•			•		
Футбол 2014			•				•		
Химия	•	•	•	•			•	•	
Экология		•			•	•			
Экономика	•	•					•		
Электроника и коммуникации		•							
Электропитание	•	•	•	•					
Юридические термины в корпоративной отчетности		•							
Юридический				•		•			
SAT-технологии		•							
HR: Корпоративная отчётность		•							
IT-translateRU		•							